## Антон Веберн

## Drei Orchesterlieder – Три оркестровые песни

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1913 – 1914 Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна  Стихотворный перевод Вячеслава Горбатого 1. «Leise Düfte» – «Тонкие благоухания» Стихи Антона фон Веберна   |  |  | | --- | --- | | Leise Düfte, Blüten so zart  Träumend erschließt sich die Frau,  Mondesgluten, Küsse der Nacht  Weinend mein Glück ich schau.  \*\*\* | Тонкими благоуханиями, цветами столь нежными,  Грёзами открывается женщина.  В лунном сияньи, с поцелуями ночи  Плача, счастье своё вижу я. | | Сад минут, где всё нежней  Жизнь, мечта, явленье фей -  Поцелуй луны ль не жарок  Ночи... Слёзы. Счастья чары. |  |  2. «Kunfttag» – «Приход весны» Стихи Стефана Георге (1868 - 1933)   |  |  | | --- | --- | | Nun wird es wieder Lenz  Du weihst den Weg die Luft  Und uns auf die du schaust  So stammle dir mein Dank.  Eh blöd der Menschen Sinn  Ihm ansann Wort und Tat  Hat schon des Schöpfers Hauch  Jed ding im Raum beseelt.  Wenn solch ein Auge glüht  Gedeiht der trockne Stamm  Die starre Erde pocht  Neu durch ein heilig Herz.  \*\*\* | Снова приходит весна,  Ты посвящаешь себя пути, воздуху,  И на нас взираешь,  А я лепечу тебе благодарность свою.  Глуп человеческий разум.  Ему нужно слово и дело.  Все создания дышат,  Всякая вещь в пространстве одушевлена.  Если взор пылает,  Пускает побеги сухой ствол.  Застылая земля стучится  Вновь в святом сердце. | | Воистину ты, Весна,  возводишь нас на алтарь  страстей воздушно-земных -  так день мне открылся Твой.  Поэту прощают речь -  нет непересохших ртов.  Ремесла - выдох умов,  а вдох вселенский - Весна...  Блеск ливней радостных слез.  Не вечная мерзлота  ты, Вечность, - так, черенок? -  дробя в преходящем пульс. |  | |  |  |  3. «O sanftes Glühn der Berge» – «О, нежное тепло гор» Стихи Антона фон Веберна   |  |  | | --- | --- | | O sanftes Glühn der Berge  Jetzt sehe ich Sie wieder.  O Gott so zart und schön,  Gnadenmutter, in Himmelshöhn.  O neige Dich, o komme wieder  Du grüßt und segnest - -  Der Hauch des Abends nimmt das Licht -  Ich seh's nicht mehr, Dein liebes Angesicht.  \*\*\* | О, нежное тепло гор,  Теперь я вижу Вас вновь.  О, Боже, столь добрый и прекрасный,  Мать милостивая, в небесной красе.  О, склонись, о, вернись снова  Ты, почитаемый и благословенный –  Дыхание вечера несёт свет –  Я вижу лишь Твой любимый лик. | | Там, в кротчайшей синеве  Той, Всевышней из высот,  Вновь тишайший в мире свет  Вытки, Мать ночных красот...  Молить о благословенье готов:  Час - отпущенье, исповедь без слов.  ...Угрюмый вечер цепи туч ковал  Тебе, Луна! Смят световой хорал. |  | |